Translation and Web Localization

Miguel A. Jiménez-Crespo

Routledge
Taylor & Francis Group
LONDON AND NEW YORK

Contents

List of illustrations viii
Acknowledgements x
List of abbreviations xi

Introduction **1**
Guide to chapters 2

PART I: TECHNOLOGY, LOCALIZATION AND TRANSLATION: EVOLVING CONCEPTUALIZATIONS **5**

1 The emergence of localization **7**
Technology and the emergence of localization 7
The origins of localization 8
The Internet, the WWW and web localization 10
Defining localization 11
Localization within Translation Studies 20
Summary 23
Further reading 23

2 The web localization process: from GILT to web usability **24**
The localization process and GILT 24
Localization types: software, web, videogame and small device localization 28
The web localization process 29
Web localization and cultural adaptation 31
Localization levels and cultural adaptations 33
Localization and web usability 36

Summary 38
Further reading 39

PART II: CURRENT ISSUES IN LOCALIZATION RESEARCH 41

3 Web localization and text 43
Localization, translation and text 43
Linguistics and the definition of text 44
Defining text in TS 46
Texts, segmentation and translation technology 51
The death of the source text? 54
Localization and hypertext 54
Hypertext in the translation process 62
Summary 65
Further reading 65

4 Web localization and digital genres 66
Localization and digital genres 66
Genres and text types: from initial confusion to consolidation 68
Genres in Applied Linguistics and Translation Studies 71
The emergence of digital genres 76
Towards a framework for analysing digital genres: from print to screen 80
Proposed taxonomy of web genres for empirical research and translation purposes 95
Summary 100
Further reading 100

5 Web localization and quality 102
Localization and translation quality 102
Quality in the localization (and translation) industry 104
Quality in Translation Studies 115
Different approaches, different outcomes: where do we go from here? Towards a real-world model of web quality 126
A proposed framework for evaluating web localization 127
Quality made to order 131
Summary 132
Further reading 132

6 Web localization and empirical research **133**
Researching web localization 133
Web localization and interdisciplinary research 134
Placing localization research within Translation Studies 136
Applying research models and paradigms in Translation Studies to web localization research 142
Planning research in web localization: research methodologies and research design 147
Planning research into web localization: a summary and checklist 151
Main challenges in localization research 152
Summary 156
Further reading 156

PART III: LOCALIZATION AND THE FUTURE **159**

7 Web localization and training **161**
Web localization and training 161
Localization and the translation profession 164
Translation competence, competence-acquisition and expertise in translation (and localization) training 165
Towards a model of localization competence 172
Different gateways into localization training 179
Localization competence as a model for training 182
Planning localization programmes 184
Summary 186
Further reading 187

8 Future perspectives in localization **188**
Looking ahead in web localization 188
Professionalization 191
Crowdsourcing 193
Machine translation and post-editing 197
Uncertain perspectives 201
Summary 201
Further reading 201

NOTES 203
REFERENCES 208
INDEX 228